

Kšicová, Danuše

Překlady Táborského z ruštiny

In: Kšicová, Danuše. *Ruská poezie v interpretaci Františka Táborského : z dějin česko-ruských vztahů*. Vyd. 1. V Brně: Univerzita J.E. Purkyně, 1979, pp. 173-176

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/121603>

Access Date: 19. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

**BIBLIOGRAFICKÁ
PŘÍLOHA**

PŘEKLADY TÁBORSKÉHO Z RUŠTINY

SAMOSTATNÉ KNIŽNÍ PŘEKLADY

- M. J. LERMONTOV, *Básně I. 1828—1832*, SSP č. 7, J. Otto, Praha (1892), 189 s.
- M. J. LERMONTOV, *Básně II. 1833—1837*, SSP č. 38, J. Otto, Praha (1895), 160 s.
- M. J. LERMONTOV, *Démon. Východní povídka. Zvláštní otisk z ND. Nákladem vlastním*, Praha 1909, 38 s.
- A. S. PUŠKIN, *Pohádka o caru Saltánovi, o jeho synu, slavném a mocném bohatýru knížeti Gvidonu Saltanoviči a o krásné carevně Labuti*. Vydobítil V. H. Brunner. Třetí kniha Spolku českých bibliofilů v Praze, 1910 (v tiráži duben 1911), 55 s.
- M. J. LERMONTOV, *Básně III. 1838—1841*, SSP č. 128, J. Otto, Praha 1918, 214 s. S úvodem o Lermontovovi na s. I.—XXVII.
- D. S. MEREŽKOVSKIJ, *Bolševicti, Evropa a Rusko*, Český čtenář, kn. 51, r. XIII, sv. 7 (Praha 1921), 39 s.
- J. MÁNES, *Doktor Faust*. Třináct kreseb k lidové pověsti. Do dřeva vyryl F. Hertel. Podle Gustava Schwaba vypravuje Fr. Tábořský. Jan Štenc, Praha 1921, 74 s.
- S. K. MAKOVSKIJ, *Siluety ruských umělců*. Česká grafická Unie, Praha 1922, 124 s.
- Bohatýr Volga*. Bylina. Kreslil I. J. Bilibin. B. Kočí, Praha (1925), 14 s.
- Marja Morevna*. Pohádka. Kreslil I. Bilibin. B. Kočí, Praha (1925), 13 s.
- Sestřička Aljonuška a bratříček Ivanuška. Bílá kačenka*. Pohádky. Kreslil I. Bilibin, B. Kočí, Praha (1925), 14 s.
- Pohádka o caru Saltánovi, slavném a mocném bohatýru, knížeti Gvidonu Saltanoviči a o jeho krásné carevně Labuti*. Dřevoryty ručně kolorovanými vyzdobítil K. Svolinský. „Philobiblon“, Praha 1927, 58 s.
- M. J. LERMONTOV, *Maškarní ples*. Drama o čtyřech dějstvích ve verších, SSP č. 158, (IV. sv. Lermontovových Básní.) J. Otto, Praha 1929, 111 s. S úvodem (s. 5—11).
- A. S. PUŠKIN, *Pohádky*, SSP č. 160. J. Otto, Praha 1930, 87 s. S úvodem (s. 5—11).
- M. J. LERMONTOV, *Ašik-Kerib*. Turecká pohádka. Se 6 kresbami K. Svolinského. Radhošť (Štědrý den v Radhošti sv. 7), Praha 1931, 31 s.
- A. S. GRIBOJEDOV, *Hoře z rozumu*. Komédie o 4 dějstvích veršem, SSP č. 166. J. Otto, Praha 1932, 115 s. S doslovem o autorovi (s. 102—114).
- A. S. PUŠKIN, *Můj rodokmen*. Pův. litogr. a typ. upravil K. Svolinský, M. Žitná, Praha 1937, 22 s.
- A. S. PUŠKIN, *Pohádka o rybáři a rybce*. Obrázky G. Šlichta. Ruská matice, Praha 1937, 16 s.

JEDNOTLIVÉ PŘEKLADY ZAŘAZENÉ DO KNIŽNÍCH PUBLIKACÍ

- F. TÁBORSKÝ, *Zimní večery v naší „Veselé republice“*, Praha 1920. Z cizích literatur jsou přeloženy tyto prózy a básně: Z americké: *Ztracená bačkora* (s. 53—54). Z anglické: *Pohádka o kuřátku mlsátku* (s. 22—24), *Myška Puška a myška Rtuška* (s. 24

- až 26), *Pohádka o domě, co Honza měl tak rád* (s. 27—30), *Pohádka o myším ocásku* (s. 30—31), *Pohádka o umíněném prasátku* (s. 35—37), *Jak se slonu prodloužil nos* (od R. KIPLINGA, s. 54—59). Z arabské: *Ali Baba a čtyřicet zlodějů* (s. 168—183), *Aladin anebo Kouzelná lampa* (s. 183—196). Z francouzské: *Jak se cestuje pouští* (s. 136—139). Z indické: *Nal a Damajanti* (s. 261—280). Z ruské: *Aj, du-du, du-du, du-du-du!* (s. 8), *Jak přišel medvěd o ocas* (s. 60—62), *Pohádka o Kosoručce* (s. 62 až 66), *Za devaterými horami* (s. 91), *Jak se čáp ženil* (s. 91—92), *Pohádka o Špaličkovci* (s. 4—117), *Mráz, Slunce a Vitř* (s. 136), *Ilja Muromec* (s. 208—212), *Ašik-Kerib*. Turecká pohádka. Vypravuje Jurij Michajlovič LERMONTOV (s. 232—239), *Pohádka o caru Saltánu, o jeho synu, slavném a mocném bohatýru knížeti Goidonu Saltanoviči a o krásné carevně Labuti*. Vypravuje Alexandr Sergejevič PUŠKIN (s. 240—253), *Šelma mužik* (s. 257—259). Ze srbské: *Slavík* (s. 11), *Nevděční synové* (s. 96—98), *Marko Kraljevič* (s. 215—222); z větších částí z překladu K. J. ERBENA, *Smrt junákova* (s. 222—223), *Dívka Kosovka* (s. 223—227).
- J. HORČICKA, Josef Le dr, Lípa. *Všeslovenská čítanka*, Praha 1920, M. J. LERMONTOV, *Naše hvězdy („Čisto je večerní nebe . . .“)*, s. 49—50.
- S. P. ORLOV, *Hry a písně dětí slovanských*, nákl. Čs. obce sokolské, Praha 1928. Od Táborského překlad 110 dětských písní ruských, ukrajinských, karpatoruských, polských, srbských, chorvatských, slovinských, dalmatských, bulharských a lužicko-srbských.
- Kn. N. G. JASCHWILL — grafický list. *Prolog k „Ruslanu a Ludmile“* od PUŠKINA. (Překlad veršů na listě pod obrazem.)
- N. P. KONDAKOV, *Ruská ikona I*, vyd. Seminarium Kondakovianum, Praha 1928, *Popis tabulí od N. M. Beljajeva*, s. VII—XIV.
- N. P. KONDAKOV, *Ruská ikona II*, vyd. Seminarium Kondakovianum, Praha 1929, *Seznam tabulí od N. Beljajeva*. Neustránkováno (12 stran).
- Svět pohádek*. Sestavil Vojtěch Zelinka, Praha 1935. A. S. Puškin, *Pohádka o rybáři a zlaté rybce*, s. 76—81.
- Veliké vzkříšení*. K stému výročí smrti Alexandra Sergejeviče Puškina, Radhošť 1936. A. S. PUŠKIN, *Exegi monumentum* (s. 12—13), *Vesnice* (s. 14—16), M. J. LERMONTOV, *Na smrt básníka* (s. 38—41).
- F. TÁBORSKÝ, *Puškin pěvec svobody*, Česká akademie věd a umění v Praze, 1937. V textu překlady úryvků z Puškinových básní, epigramů a 10. zpěvu *Evžena Oněgina*, dále úryvky z veršů Rylejeva, Jazykova, Vjazemského a Odojevského. Příloha: *Volnost; Pohádky (Noël); Čaadajevu; Vesnice; Odpověď na výzvu*, abych napsal verše na počest jejího imperátorského veličenstva hodudaryně cisařovny Elizavety Alexejevny; *Vstaň, Řecko, svrhni pouta svá!; Démon; Zimní večer; Stanice; Ančar; Básníku; Hostina Petra Velikého; Zas jsem navštívil ten koutek země; Když velké vítězství se dokonávalo; Modlitba; Když za městem se zádumčivě toulávám; Je čas již, družko má! Už o klid srdce prosí; Já pomník zřídil si ne rukou zbudovaný*, s. 113—142.
- A. S. PUŠKIN, *Povídky veršem a prózou*. Ohlasy lidové poezie. Vybrané spisy A. S. Puškina sv. IV, Melantrich 1938. *Pohádka o popovi a jeho čeledínu Baldovi*, s. 203 až 209.
- J. JIRÁSEK, *přehledné dějiny ruské literatury*, d. I, Brno, Praha 1945. Ukázky z Lermontovovy lyriky, epiky i prózy v partii věnované Lermontovovu životu a dílu, s. 122—137.

ČASOPISECKÉ PŘEKLADY

- M. J. LERMONTOV, *Anděl*, Čas 5, 1891, č. 30, s. 474—476. V textu článku Táborského *K jubileu M. J. Lermontova* i s výňatky z jiných básní.

- Památce M. J. Lermontova: *Izmail bej*. Východní pověst od M. J. LERMONTOVA, Zlatá Praha 8, 1891, s. 351, 363, 374—375, 386—387, 399, 410—411, 426—427, 438, 450 až 451, 462—463, 471—475, 483—486.
- M. J. LERMONTOV, *Ne nejsem Byron, Jiný jsem...* (Podobizna), Čas 6, 1892, č. 29, s. 450. V recenzi Básni M. J. Lermontova (Praha 1892, J. Otto).
- M. J. LERMONTOV, *Ašik-Kerib*. Turecká pohádka, Zlatá Praha, 1893, s. 135, 138. (Knižně vyšlo r. 1931.)
- L. N. Tolstoj o umění, ND 2, 1895, s. 146—155, 229—237. —o—
- Pohled na ruské malířství. (Z knihy R. MUTHERA *Dějiny malířství v 19. století s doplňky a poznámkami překladatele.*) ND 2, 1895, s. 289—302, 408—422. Fra Tito.
- Vymyšlený rozhovor s císařem Alexandrem I. (1826). (Ze zápisníků Puškinových.) Čas, beletristická příloha k politickému týdeníku 1, 1896, č. 17, s. 135—136. Bez podp.
- Z nové ruské poesie. Semjon Jakovlevič Nadson, *Ples králové*. — Konstantin Michajlovič Fofanov, *Osídlil tajnými snů vidinami...* Čas, bel. příl. 1, 1896, č. 24, s. 185.
- M. J. LERMONTOV, *Kozácká ukolébavka*, Čas, bel. příl. 2, 1897, č. 5, s. 33.
- J. P. POLONSKIJ. S ukázkami jeho poesie: *Večer; Noc v horách skotských; Přejchod přes Něman; Zebrák; Tatarská píseň; Podle koránu; Na předky zapomněv...* SP 1, 1898/9, s. 117—124 (studie s. 117—120, překlady s. 120—124).
- Z lyriky A. S. PUŠKINA. *Pomník; Obrození; Talisman; V album; Zas jsem navštívil ten koutek země...*; *Když velké vítězství se dokonávalo; Modlitba; Když za městem já zádumčiv se toulávám...* SP 1, 1898/9, s. 453—458.
- F. I. TŮTCEV. (Úvodem citát z I. S. Turgeněva a Vladimíra Solovjova.) *Soumraky; Noc svatá v obzor nebes vzplynula...*; *Noční hlasy; Poledne; Tam v zástupě, v neskromném hluku dne...*; *Zadumán sedím sám a sám...*; *Slzy vy lidské; Chtěla by duše hvězdou být...*; *Ó, prorocká ty duše má!*; *Chudobné ty vísky; Nad dany lidu temnými...*; *Rozumem Ruska nepojmeš...*; *Dvě jednoty; Slovanům; Hus na hranici*, SP 2, 1899/1900, s. 401—408.
- F. I. TŮTCEV, *Hus na hranici*, Česká demokracie 6. 7. 1901, č. 158, s. 1.
- Z ruské poesie. Hr. A. K. TOLSTOJ, *Z Jana z Damašku; O, nehleď zahnat neklid, jenž tě krušil...*; *Z těch dob, co já jsem sám...*; *Chvillemi, v starostech a ve životním hluku...*; *Hle, už poslední snih v poli ztává...*; *Ó, nespěchej, kde život čistěji se blyští...*; SP 3, 1900/1901, s. 153—156.
- Z nové poesie ruské. D. S. MEREŽKOVSKIJ, *Bůh; Morituri, Děti noci; Modré nebe; I chci, však nemohu...*; *Ó, kdyby duše má...*; *Mrzák*, SP 9, 1906/1907, s. 289 až 294 (s úvodem o autorovi, s. 289—290).
- M. J. LERMONTOV, *Démon*. Východní povídka, ND 17, 1910, č. 2, s. 103—107, č. 3, s. 167—176; č. 4, s. 262—267; č. 5, s. 345—351; č. 6, s. 422—428.
- A. S. PUŠKIN, *Pohádka o caru Saltánovi, o jeho synu, slavném a mocném bohatýru knížeti Goidonu Saltanoviči a o jeho krásné carevně Labuti*, Květy 31, 1909, s. 1—22.
- A. S. PUŠKIN (1799—1837), *Démon; Elegie; Zimní večer; Tři prameny; Básníku; Úryvek*, Novina 4, 1910/1911, č. 9, s. 262—264.
- Básně M. J. LERMONTOVA (1814—1841), *Duma; Tři palmy; Proč; Mráčekové; Alexandře Osipovně Smirnovové; Z alba Sofie Nikolajevny Karamzinové; (Zlomek); (Před odjezdem na Kavkaz); Ůtes; Sen; Hleď, dubový lístek se odtrhl od větve rodné...*; *Prorok; Sám vycházím do utichlé noci...*, Novina 4, 1910—1911, č. 11, s. 337—339; č. 12, s. 358—361.
- Z básní A. S. PUŠKINA, *Můj epitaf; Historie veršovcová; K podobizně Žukovského; V album E. J. Sosnické; Pro sebe; Odpověď. (Úryvek); Na Karamzina; Na kn. A. N. Golicyna; Na Fotia; Na Arakčejeva; Na Vo—va; Noc; Zimní cesta; Zlato a ocel; Olivěna; Anděl; Kvas Petra Velikého*, Novina 5, 1911/1912, s. 358—364.
- M. J. LERMONTOV, *Modlitba poutníkova*, ND 24, 1916/1917, č. 3, s. 198. V článku Fr. Táborského, M. J. Lermontov. Zde i jiné ukázky z L—ova.

- M. J. LERMONTOV, *Na smrt básníka*, Venkov 12, 1917, č. 38, s. 2—3. V textu článku Před osmdesáti lety padl Puškin.
- M. J. LERMONTOV, *Věštba*, Zvon 18, 1917/1918, č. 32, s. 448.
- F. Táborský, *Ze „Zápisníku“ MEREŽKOVSKÉHO*, LN 29, 1921, č. 178, s. 1—3.
- A. S. PUŠKIN, *André Chénier*. Věnováno N. N. Rajevskému, 1923, Český literární oddíl, s. 56—58.
- Z bajek I. A. KRYLOVA, I. *Parnas. II. Děmjanova polévka*, NL 3. 6. 1923, č. 150, (s. 9).
- S. N. KONDAKOV, *Starý ruský národní ornament*, Výtvarná práce 2, 1923, 251—269, F. T.
- S. N. KONDAKOV, *Mezinárodní sjezd byzantologů v Bukurešti*, NL 29. 6. 1924, Vzdělávací příloha.
- S. MAKOVSKIJ, *Ruská grafika nové doby. (Do revoluce.)* Hollar 2, 1925, č. 1, s. 1—13; č. 2, s. 85—96, F. T.
- J. W. GOETHE, *Nález*, LN 21. 3. 1930, s. 1.
- Rozumem Ruska nepojmeš...*, České slovo 5. 11. 1935, č. 256, s. 2 (autor neuveden — F. I. Tůtčev).
- Tajemství malby. Traktát připisovaný Van Vejovi, Umělci 18. století, Hollar 13, 1937, č. 1, s. 27—34.
- LERMONTOV předpovídá svoji smrt. *Báseň Sen z r. 1841*, Čteme 3, 1941, č. 11—12, s. 152.
- A. S. GRIBOJEDOV, *Hoře z rozumu. („Kdo jsou ti soudci? Ode dávných let jich zášť k volnému životu usmířena není...“)* Text podle přebásnění F. Táborského a F. Vevera, Svět sovětů 9, 1946, č. 2, s. 11.
- A. S. PUŠKIN, *Z epigramů. Jen, jen se carem stal...; Ó, hoře, ó sne šílený! Ať padne hlava nám či ne*, Svět sovětů 12, 1949, č. 23, s. 7.
- A. S. PUŠKIN, *Na Alexandra („Při bubnu vychován byl raném...“)*, Práce 5, 9. 7. 1949, č. 158, s. 2.
- A. S. PUŠKIN, *Já pomník zřídil si ne rukou zbudovaný...* V článku Bedřicha Dohnala, Překlad jako tvar, Slavia 37, 1968, s. 613—614.